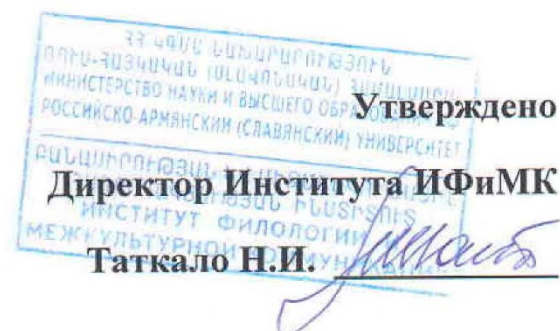


ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



«_05_»_05_2025_, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Практический курс устного перевода

Автор: Мелик_Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель
Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Дисциплина "Практический курс устного перевода" направлена на формирование профессиональных умений и навыков в области устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. Особое внимание уделяется синхронному и последовательному переводу, развитию оперативной памяти, слухового восприятия и быстроты реакции переводчика. Практическая часть реализуется через регулярные устные упражнения, моделирование реальных переводческих ситуаций и тренировки с аудио- и видеоматериалами.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);
Программа рассчитана для I семестра I курса, на 144 академических часов, из которых 32 аудиторных часов. Форма итогового контроля: экзамен.

1.3. Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Данный курс тесно связан с дисциплинами "Теория и практика перевода", "Практический курс перевода первого иностранного языка" и "Практический курс перевода второго иностранного языка".

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1.	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую

			эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		ПК-2.2	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-2.3.	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1.	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2.	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

			текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3.	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций устного переводчика в области последовательного и синхронного перевода.

Задачи:

1. развитие слуховой памяти и восприятия иноязычной речи;
2. формирование навыков быстрого анализа и передачи информации;
3. отработка техники устного перевода с использованием профессиональной лексики;
4. совершенствование навыков перевода в различных тематических и жанровых контекстах.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах) *(удалить строки, которые не будут применены в рамках дисциплины)*

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>—</u> сем
1	3	4	5	6
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	144	144		
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	32	32		
1.1.1. Лекции				
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	32	32		
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов				
1.1.2.2. Кейсы				
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги				
1.1.2.4. Контрольные работы (за счет практических занятий)	2	2		
1.1.3. Семинары				

1.1.4. Лабораторные работы				
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий				
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	112	112		
1.2.1. Подготовка к экзаменам				
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)				
1.2.2.1. Письменные домашние задания				
1.2.2.2. Курсовые работы				
1.2.2.3. Эссе и рефераты				
1.3. Консультации				
1.4. Другие методы и формы занятий **				
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)	Экзамен	Экзамен		

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лек ции(ак. часо в)	Практ. Заняти я (ак. часов)	Семи на-ры (ак. часов)	Лаб ор.(а к. часо в)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5 +6+7	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Тема 1. Введение в устный перевод: виды, принципы, коммуникативные задачи. Основные формы устного перевода: последовательный, синхронный, шушутаж. Роль устного переводчика, требования к профессиональным компетенциям. Этические нормы.	2		2			
Тема 2. Последовательный перевод: техника, память, заметки. Техника запоминания, слушания, структурирования речи. Система обозначений и сокращений. Работа с логической схемой речи. Упражнения на краткосрочную память.	2		2			

Тема 3. Перевод делового общения: встречи, переговоры, small talk. Типовые реплики, культурные различия в деловой коммуникации. Моделирование диалогов и ситуаций: приветствие, представление, обсуждение условий.	4		4			
Тема 4. Перевод презентаций и публичных выступлений. Структура презентации, речевые маркеры, визуальные опоры. Работа с заранее подготовленным текстом и спонтанной речью. Перевод слайды+доклад.	4		4			
Тема 5. Перевод в официальных и протокольных ситуациях. Перевод тостов, приветствий, церемоний, вступительных и заключительных слов. Упражнения на стиль, интонацию, устойчивые клише.	2		2			
Тема 6. Перевод в медицинской и социальной сфере. Работа в поликлинике, приём врача, инструкция пациенту. Эмоционально нагруженные ситуации, конфиденциальность. Перевод медицинской терминологии.	2		2			
Тема 7. Перевод в юридическом контексте (полиция, суд, миграция). Устный перевод допросов, свидетельств, юридических пояснений. Работа с терминами: <i>liability, evidence, rights, consent, asylum</i> .	2		2			
Тема 8. Перевод в сфере туризма и сервиса. Работа с туристами, экскурсии, гостиничные и транспортные услуги. Реплики гида, инструкции, жалобы. Стандартизированные формулы и решение конфликтов.	2		2			
Тема 9. Перевод телефонных и онлайн-переговоров. Особенности удалённого устного перевода: отсутствие невербальных сигналов, акценты, прерывания. Перевод в Zoom, Skype, call-центрах.	2		2			
Тема 10. Основы синхронного перевода: техника и тренировка. Отличие от последовательного, shadowing, речевые блоки, антиципация. Работа с замедленным	2		2			

темпом, чтение за спикером. Использование аудио и видео.						
Тема 11. Работа в условиях стресса и с быстрой речью. Перевод в условиях ограниченного времени, многозадачности. Работа с эмоциональной речью, акцентами, непредсказуемыми ситуациями. Саморегуляция.	2		2			
Тема 12. Итоговое занятие: симуляция перевода (конференция, интервью). Комбинированная практика всех видов перевода. Групповая работа. Перевод подготовленных и спонтанных речей. Анализ, обратная связь. Подготовка к зачёту.	2		2			
Промежуточный контроль	2		2			
Всего	32		32			

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в устный перевод: виды, принципы, коммуникативные задачи. Основные формы устного перевода: последовательный, синхронный, шутутаж. Роль устного переводчика, требования к профессиональным компетенциям. Этические нормы.

Тема 2. Последовательный перевод: техника, память, заметки. Техника запоминания, слушания, структурирования речи. Система обозначений и сокращений. Работа с логической схемой речи. Упражнения на краткосрочную память.

Тема 3. Перевод делового общения: встречи, переговоры, small talk. Типовые реплики, культурные различия в деловой коммуникации. Моделирование диалогов и ситуаций: приветствие, представление, обсуждение условий.

Тема 4. Перевод презентаций и публичных выступлений. Структура презентации, речевые маркеры, визуальные опоры. Работа с заранее подготовленным текстом и спонтанной речью. Перевод слайды+доклад.

Тема 5. Перевод в официальных и протокольных ситуациях. Перевод тостов, приветствий, церемоний, вступительных и заключительных слов. Упражнения на стиль, интонацию, устойчивые клише.

Тема 6. Перевод в медицинской и социальной сфере. Работа в поликлинике, приём врача, инструкция пациенту. Эмоционально нагруженные ситуации, конфиденциальность. Перевод медицинской терминологии.

Тема 7. Перевод в юридическом контексте (полиция, суд, миграция). Устный перевод допросов, свидетельств, юридических пояснений. Работа с терминами: *liability, evidence, rights, consent, asylum*.

Тема 8. Перевод в сфере туризма и сервиса. Работа с туристами, экскурсии, гостиничные и транспортные услуги. Реплики гида, инструкции, жалобы. Стандартизированные формулы и решение конфликтов.

Тема 9. Перевод телефонных и онлайн-переговоров. Особенности удалённого устного перевода: отсутствие невербальных сигналов, акценты, прерывания. Перевод в Zoom, Skype, call-центрах.

Тема 10. Основы синхронного перевода: техника и тренировка. Отличие от последовательного, shadowing, речевые блоки, антиципация. Работа с замедленным темпом, чтение за спикером. Использование аудио и видео.

Тема 11. Работа в условиях стресса и с быстрой речью. Перевод в условиях ограниченного времени, многозадачности. Работа с эмоциональной речью, акцентами, непредсказуемыми ситуациями. Саморегуляция.

Тема 12. Итоговое занятие: симуляция перевода (конференция, интервью).

Комбинированная практика всех видов перевода. Групповая работа. Перевод подготовленных и спонтанных речей. Анализ, обратная связь. Подготовка к зачёту.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Текущий контроль – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентов навыков перевода технических текстов.

Промежуточный контроль – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

Итоговый контроль – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса "Практический курс устного перевода" используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	М1 ¹	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3		
Вид учебной работы/контроля											
Контрольная работа						1					
Тест											
Устный опрос			1								
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Вес итоговой оценки 1-го											

¹ Учебный Модуль

промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											0,5
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)											0,5
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебники;

1. Швейцер А.Д. Устный перевод. – М.: Высшая школа, 2002.
2. Гальперин И.Р. Синхронный перевод: теория и практика. – М.: Флинта, 2004.
3. **Phelan, Mary.** *The Interpreter's Resource.* — Multilingual Matters, 2001.
4. **Seleskovitch, D. & Lederer, M.** *A Systematic Approach to Teaching Interpretation.* — John Benjamins, 1995.

3.1.2. Учебные пособия

1. **Гальперин И. Р.** *Теория перевода: Учебное пособие.* — М.: URSS, 2020.
2. **Алексеева И. С.** *Профессиональный тренинг переводчика. Устный последовательный перевод.* — СПб.: Издательство «Союз», 2016.
3. **Швейцер А. Д.** *Современное переводоведение.* — М.: Юрайт, 2021.
4. **Bowen, D., & Bowen, M.** *Intermediate Interpreting Exercises.* — Bilingual Review Press, 1999.
5. **Taylor-Bouladon, V.** *Conference Interpreting – Principles and Practice.* — Charles C. Thomas, 2007.
6. **Gillies, A.** *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course.* — Routledge, 2017.

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;

Тема 1. Введение в устный перевод: виды, принципы, коммуникативные задачи

Устный перевод — это форма межкультурной коммуникации, при которой устное высказывание на одном языке оперативно воспроизводится на другом. Основные виды устного перевода включают **последовательный, синхронный и шепшутаж**. Последовательный перевод предполагает, что говорящий делает паузы, во время которых переводчик передаёт сказанное. Синхронный перевод осуществляется почти одновременно с оригинальной речью и требует особого оборудования. Шепшутаж — это шепчущий синхронный перевод, когда переводчик тихо говорит на ухо слушателю.

Принципы устного перевода включают **точность передачи смысла, адекватность, соблюдение речевых норм**, а также **быстроту и устойчивость к стрессу**. Важной задачей устного перевода является обеспечение эффективной коммуникации между представителями разных культур, что требует от переводчика не только языковых, но и **межкультурных компетенций**.

Роль устного переводчика — быть связующим звеном между собеседниками, обеспечивая ясность и точность общения. Он должен уметь **слушать, анализировать, передавать смысл и учитывать интонационные и невербальные компоненты речи**.

К основным профессиональным компетенциям относятся:

- высокая языковая подготовка (владение двумя и более языками на уровне C1/C2),
- коммуникативные навыки,
- устойчивость к стрессу,
- хорошая кратковременная и долговременная память,
- способность к быстрому анализу.

Этические нормы переводчика включают соблюдение конфиденциальности, беспристрастность, уважение к участникам коммуникации, отказ от искажений. Профессиональный устный переводчик должен всегда придерживаться нейтральной позиции, обеспечивая качественное посредничество вне зависимости от темы разговора.

Тема 2. Последовательный перевод: техника, память, заметки

Последовательный перевод является одним из базовых видов устного перевода. Он применяется на переговорах, встречах, интервью и других мероприятиях, не требующих одновременного воспроизведения речи. Главная задача переводчика — **воспроизвести сказанное после завершения высказывания** или его части.

Ключевым элементом является умение **удерживать информацию в памяти**. Для этого применяются упражнения на **краткосрочную память** и развитие **активного слушания**.

Переводчик должен не просто слушать, но активно анализировать структуру высказывания: **тезисы, аргументы, примеры, выводы.**

Важную роль играет техника **ведения заметок**. Это не стенографирование, а система **символов, сокращений, стрелок и логических связей**, помогающих воспроизвести структуру речи. Основной принцип — **быстро, понятно и функционально**. Используются аббревиатуры, стрелки для указания последовательности, вертикальные и горизонтальные схемы.

Также переводчик должен уметь **структурировать речь**: понимать её логические блоки, вычленять ключевые мысли. Для этого используется **логическая схема**: вступление, основная часть, заключение. Упражнения, направленные на восстановление логики услышанного и структурирование материала, развивают аналитическое мышление.

Эффективным методом тренировки являются **упражнения на запоминание** чисел, имен, последовательностей, а также пересказ с краткой задержкой (через 30–60 секунд).

Таким образом, последовательный перевод требует комплексного развития **слухо-речевых навыков, концентрации внимания, техники запоминания** и умения **фиксировать смысл, а не форму**.

Тема 3. Перевод делового общения: встречи, переговоры, small talk

Деловое общение — одна из ключевых сфер применения устного перевода. Оно охватывает **переговоры, деловые встречи, конференции, телефонные разговоры, неформальное общение (small talk)**. Перевод в этих ситуациях требует не только языковой точности, но и знания этикета, культурных различий и деловой риторики.

Обычно деловое общение состоит из этапов: **приветствие, представление сторон, уточнение целей, обсуждение условий, резюме, завершение встречи**. Переводчик должен быть знаком с **типовыми репликами**: «Позвольте представить...», «Мы рады приветствовать...», «Можем ли мы обсудить...».

Особую роль играют **культурные различия**. Например, в англоязычных странах принято начинать с неформальной беседы — small talk (о погоде, дороге, хобби), в то время как в ряде других культур сразу переходят к делу. Переводчик должен понимать эти особенности и не искажать коммуникативный стиль.

Моделирование диалогов и ситуаций помогает студентам отрабатывать типовые фразы и схемы делового взаимодействия. Например:

- Приветствие: «Добро пожаловать в наш офис.» / “Welcome to our office.”
- Представление: «Разрешите представить моего коллегу.» / “Let me introduce my colleague.”

- Обсуждение условий: «Какие условия поставки вы предлагаете?» / “What are your delivery terms?”

Работа с подобными моделями развивает **автоматизм, реакцию на речевые сигналы, умение быстро перестраиваться** в зависимости от ситуации. Также важно работать над **интонацией и речевым этикетом**, особенно в условиях напряжённого переговорного процесса.

Тема 4. Перевод презентаций и публичных выступлений

Перевод презентаций и публичных выступлений требует особой подготовки, поскольку сочетает **формальность, публичность и структурированность текста**. Чаще всего используется **последовательный перевод**, но может применяться и **синхронный**, особенно на конференциях.

Ключевым элементом является понимание **структуры презентации**: вступление, постановка задачи, основная часть, выводы. Переводчик должен уметь ориентироваться в логике выступления, быть готовым к **заранее подготовленному тексту и спонтанным отступлениям**.

Важную роль играют **речевые маркеры**:

- «Прежде всего...», «Позвольте перейти к следующему слайду...»,
- «Как видно на графике...»,
- «В заключение...».

Такие сигналы помогают структурировать перевод.

Переводчик должен быть готов к **одновременному восприятию слайдов и речи**. При этом важно не дублировать слайд, а **расширять или уточнять** его содержание, если это делает докладчик. Также важно владеть терминологией, грамотно использовать числительные, показатели, единицы измерения.

Навыки **антиципации, конспектирования, удержания в памяти длинных блоков информации** — критичны при переводе презентаций. Студенты тренируются на видео- и аудиоматериалах, а также отрабатывают **спонтанную речь** на основе заданных тезисов или слайдов.

Таким образом, перевод презентаций требует **высокой концентрации, аналитического мышления, знания жанровых особенностей публичной речи** и способности адаптировать перевод к разным форматам выступлений.

Тема 5. Перевод в официальных и протокольных ситуациях

Официальные и протокольные мероприятия — это особая сфера устного перевода, где акцент делается на **торжественность, строгость речевого стиля и соблюдение норм этикета**. Сюда относятся **церемонии открытия и закрытия, торжественные речи, приветствия и тосты**,

вступительные и заключительные слова на конференциях, форумах, дипломатических приёмах.

Речь в подобных ситуациях отличается **стереотипностью** и опорой на **устойчивые клише**:

- «Позвольте выразить искреннюю признательность...»,
 - «От имени нашей организации сердечно приветствую вас...»,
 - «Позвольте поднять этот тост за дружбу и сотрудничество...»
- Переводчик должен знать такие фразы и уметь находить **эквиваленты с соответствующей эмоциональной и культурной нагрузкой**.

Особую роль играют **стиль и интонация**. Тон речи должен быть торжественным, уверенным, с правильными паузами и акцентами. Даже если речь заранее подготовлена, переводчик должен **передать её ритм и пафос** без искажения смысла.

Рекомендуемые упражнения включают:

- перевод образцов официальных выступлений с акцентом на стиль,
- интонационные тренировки,
- подбор синонимичных выражений для повторяющихся клише,
- сравнение русских и английских церемониальных формул.

Главное требование — **высокий уровень языковой культуры, умение работать с эмоционально окрашенной и формализованной речью**, а также **строгое следование этикету**. Небрежность, неправильный акцент или отсутствие должного тона могут быть восприняты как неуважение к событию или к аудитории.

Тема 6. Перевод в медицинской и социальной сфере

Медицинская и социальная сфера требуют от устного переводчика **повышенного внимания, точности и эмпатии**. Работа может проходить в поликлиниках, больницах, аптеках, социальных службах, приеме у врачей, в экстренных ситуациях. Здесь важны как **лингвистические**, так и **психологические навыки**.

Речь врача часто содержит специализированную лексику: *symptoms, diagnosis, dosage, prescription, side effects*. Переводчик должен **знать основные медицинские термины** и уметь быстро адаптироваться к новой информации. Кроме того, перевод инструкции пациенту должен быть **максимально точным**, чтобы не исказить рекомендации.

Перевод в медицинской сфере нередко происходит в условиях **эмоционального напряжения** — пациент испытывает боль, тревогу или страх. Переводчик должен уметь **сохранять спокойствие**, быть вежливым и деликатным, помогая коммуникации, но не вмешиваясь в неё. Эмпатия и **умение сохранять нейтралитет** особенно важны.

В социальной сфере (например, при переводе для беженцев, пожилых людей, людей с ограниченными возможностями) переводчик должен соблюдать **конфиденциальность** и знать основные **этические нормы**: не давать советов, не выражать личного мнения, не разглашать информацию.

Рекомендуемые упражнения:

- перевод типовых диалогов «врач — пациент»,
- устные инструкции по приему лекарств,
- отработка терминологии,
- моделирование эмоционально нагруженных ситуаций.

Эта сфера требует сочетания **профессионализма, сочувствия и строгой точности**.

Тема 7. Перевод в юридическом контексте (полиция, суд, миграция)

Перевод в юридическом контексте включает работу с **правоохранительными органами, судебными учреждениями, миграционной службой**. Это высокоответственная сфера, где **каждое слово может иметь юридические последствия**. Переводчик должен строго передавать **смысл, форму и юридическую точность** высказываний.

Юридическая терминология требует особой подготовки:

- *liability* — ответственность,
- *evidence* — доказательство,
- *rights* — права,
- *consent* — согласие,
- *asylum* — убежище.

Такие термины не имеют дословных эквивалентов и часто интерпретируются в зависимости от системы права, поэтому переводчик должен **понимать контекст и возможные правовые последствия**.

Работа в полиции или суде включает:

- перевод допросов и свидетельств,
- разъяснение прав (например: “*You have the right to remain silent...*”),
- устную помощь при заполнении документов,
- участие в слушаниях или заседаниях.

Важна **нейтральность переводчика**. Он не имеет права редактировать высказывания, даже если они кажутся эмоциональными или неуместными. Все должно быть передано дословно и точно.

Также важно соблюдать **конфиденциальность**, уважать права сторон и работать в **стрессовых условиях**, сохраняя хладнокровие.

Упражнения:

- моделирование допросов и судебных заседаний,
- перевод правовых формул,
- работа с юридическими терминами и фразеологизмами.

Данный вид перевода требует **высокого уровня владения профессиональной лексикой, строгой дисциплины и этической ответственности.**

Тема 8. Перевод в сфере туризма и сервиса

Сфера туризма и сервиса — одна из самых динамичных и коммуникативно насыщенных областей устного перевода. Она охватывает **взаимодействие с туристами, экскурсионное обслуживание, работу в гостиницах, аэропортах, ресторанах, на транспорте.**

Типичные ситуации включают:

- заселение в отель,
- экскурсионные программы,
- оформление багажа,
- заказ питания,
- жалобы и претензии.

Переводчик должен владеть **стандартизированными формулами**, такими как:

- «Please follow me, we will start the tour shortly.»
- «Check-in is at 2 p.m., breakfast is served from 7 to 10 a.m.»
- «We apologize for the inconvenience.»

Он также должен уметь **быстро реагировать на нестандартные ситуации**, например при жалобах, потерянном багаже или проблемах с бронированием.

Особую роль играют **интонация, вежливость и соблюдение культурных норм общения.**

Туристы из разных стран могут по-разному воспринимать одну и ту же фразу, поэтому важно быть **тактичным и культурно осведомленным.**

Экскурсионный перевод требует способности работать **в движении, адаптировать текст к слушателям, использовать живую лексику**, поддерживать интерес публики и правильно передавать факты и даты.

Упражнения:

- перевод типовых реплик гида,
- моделирование диалогов «турист — администратор»,
- реагирование на жалобы,

- работа с информационными текстами и маршрутами.

Сфера туризма требует **гибкости, коммуникабельности, быстрого мышления** и умения **удерживать внимание аудитории**.

Тема 9. Перевод телефонных и онлайн-переговоров

Перевод телефонных и онлайн-переговоров стал особенно актуальным в эпоху цифровизации. Это особый формат устного перевода, при котором переводчик работает **удалённо**, зачастую **без визуального контакта** с участниками. Наиболее распространённые платформы: **Zoom, Skype, MS Teams, WhatsApp**, специализированные **call-центры**.

Ключевая особенность — **отсутствие невербальных сигналов** (жестов, мимики, зрительного контакта), что затрудняет понимание интонации, эмоций и коммуникативных намерений. Переводчику приходится **полагаться исключительно на слух и контекст**.

Дополнительные сложности:

- **Акценты** и нестандартное произношение,
- **Задержки и сбои связи**,
- **Перебивания и эхо**,
- Переход с одного участника на другого без визуальной подсказки.

Устный перевод в удалённой среде требует от переводчика:

- развитого **фонематического слуха**,
- высокой **концентрации внимания**,
- умения **поддерживать темп** при нестабильной связи.

Техника работы включает:

- активное **прослушивание** и **быструю адаптацию**,
- короткие речевые блоки,
- **перепроверку информации при неуверенности** («Did I hear you correctly...?»),
- соблюдение **паузы после каждого говорящего** для точной передачи.

Переводчику важно также владеть **техническими навыками**: уметь пользоваться платформами, настраивать звук, быстро реагировать на сбои.

Упражнения:

- имитация телефонных диалогов,
- перевод видеовызовов с акцентами,
- работа с плохим звуком,
- перевод с задержкой связи.

Эта форма перевода требует **гибкости, техничности** и умения **компенсировать отсутствие визуальной информации за счёт слушания**.

Тема 10. Основы синхронного перевода: техника и тренировка

Синхронный перевод — это тип устного перевода, при котором перевод осуществляется **почти одновременно с речью докладчика**, с минимальным отставанием (1–5 секунд). Обычно проводится с использованием специального оборудования: **кабин, наушников, микрофонов**.

Главное отличие от последовательного перевода — **отсутствие пауз**. Переводчик должен одновременно **слушать, понимать, интерпретировать и говорить**. Это требует высокой когнитивной нагрузки и скорости реакции.

Ключевые техники:

- **Shadowing** — повторение за диктором с минимальным интервалом; тренирует ритм и артикуляцию.
- **Деление речи на блоки** — мысленное выделение логических фрагментов.
- **Антиципация** — предвосхищение содержания на основе контекста и интонации.
- Работа с **замедленным темпом речи** для отработки синтаксических структур.

Синхронист должен обладать:

- развитой **кратковременной памятью**,
- способностью **параллельной обработки информации**,
- умением справляться с **длинными и сложными предложениями**,
- устойчивостью к стрессу.

На занятиях используются:

- **аудио- и видеоматериалы** (доклады, новости, интервью),
- упражнения на shadowing (по 30–60 секунд),
- перевод с включением и отключением звука,
- работа с субтитрами.

Начальный этап включает **перевод с замедленным темпом**, далее — приближение к нормальной скорости речи. Особое внимание уделяется **темпу, синонимической замене, устранению «зависаний»**.

Таким образом, синхронный перевод — это **высший уровень сложности** в устной интерпретации, требующий **интенсивных тренировок и специальной техники**.

Тема 11. Работа в условиях стресса и с быстрой речью

Одна из ключевых задач устного переводчика — сохранять **качество перевода в условиях стресса, многозадачности и быстрой речи**. В реальных ситуациях переводчику приходится работать **под давлением времени, с непредсказуемыми участниками, эмоциональной речью и непонятными акцентами**.

Быстрая речь (свыше 160 слов в минуту) требует:

- **антиципации** — предугадывания содержания,
- **сокращения и переформулирования**,
- отказа от дословности в пользу смысла,
- умения **оставлять менее значимую информацию за кадром**.

В условиях стресса (шум, перебивания, давление со стороны участников) важно соблюдать **саморегуляцию**:

- **диафрагмальное дыхание** до и во время перевода,
- **короткие перерывы между репликами**,
- **ментальные техники восстановления концентрации**,
- **позитивная внутренняя установка** (перевод как задача, а не угроза).

Непредсказуемые ситуации включают:

- смену темы без предупреждения,
- эмоциональные всплески,
- появление терминов, не известных заранее.

Упражнения:

- перевод монологов на высокой скорости,
- работа в шумной среде,
- переключение между разными акцентами (британский, американский, индийский),
- тренировка быстрого восстановления после ошибки.

Цель таких тренировок — сформировать **гибкость мышления, устойчивость к сбоям** и способность **поддерживать профессионализм в любых условиях**. Стресс — неотъемлемая часть профессии, и ключ к успеху — не избегание его, а управление им.

Тема 12. Итоговое занятие: симуляция перевода (конференция, интервью)

Итоговое занятие курса направлено на **комбинированную практику всех видов устного перевода**, максимально приближенную к реальной профессиональной ситуации. Студенты участвуют в симуляции конференции, деловой встречи или интервью, где по очереди выполняют роли **переводчика, докладчика, слушателя**.

Мероприятие строится по следующему сценарию:

1. **Подготовка заранее** — раздача тем, ролей, материалов (если есть).
2. **Импровизация** — часть речей и диалогов остаётся спонтанной.
3. **Чередование форм перевода** — последовательный, синхронный, шушутаж, онлайн.
4. **Работа в группах** — один переводчик, один говорящий, один наблюдатель.

Каждому студенту предоставляется возможность:

- продемонстрировать навыки **заметок, shadowing, перевода эмоций и терминов**,
- справиться с **перебиваниями**, акцентами и изменениями темы,
- применять **этические и коммуникативные стратегии**.

После выполнения задания проводится **анализ и обратная связь**:

- что удалось,
- какие ошибки возникли,
- как их можно было избежать,
- что нужно улучшить в стратегии перевода.

Дополнительно проводится **самооценка и оценка по чек-листу**: точность, темп, уверенность, соответствие стилю.

Это занятие также включает **подготовку к зачёту**, где студенты получают индивидуальные задания (перевод аудиофрагмента, диалога или выступления) и демонстрируют сформированные за курс **переводческие компетенции**.

Итоговая симуляция — важный этап профессионального становления, позволяющий соединить **теорию, практику и рефлексию**.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.)

1. **AIIC (International Association of Conference Interpreters)**
<https://aiic.org> — статьи, рекомендации, стандарты профессии.
2. **Speech Repository (European Commission)**
<https://webgate.ec.europa.eu/sr> — коллекция аудиоматериалов для тренировки устного перевода.
3. **YouTube-каналы**:
 - o *The Interpreting Coach* (упражнения, методики)
 - o *SCICtrain* — учебные видеоматериалы от Европейской Комиссии
4. **Linguee / Reverso Context** — для поиска переводов в контексте.
5. **IATE (InterActive Terminology for Europe)** — <https://iate.europa.eu> — официальная терминологическая база ЕС.

3.1.7. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники

1. **Newmark, Peter.** *A Textbook of Translation.* — Prentice Hall, 1988.
2. **Мультитран** (multitrans.com) — профессиональный переводческий словарь (русско-английский и др.).
3. **Словарь терминов синхронного перевода** (англо-русский) / под ред. Т. В. Добровольской.
4. **Cambridge Dictionary of English Legal Terms** — для юридических переводов.
5. **Oxford English Dictionary of Collocations** — для подбора устойчивых словосочетаний.

4.3.3. Задачники (практикумы);

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

1. Гуревич В.А. Практический курс устного перевода. — М.: Флинта, 2011.
2. **Черноватый Л. И.** *Основы теории перевода: учебник для лингвистов и переводчиков.* — М.: Флинта, 2021.
3. **Jones, Roderick.** *Conference Interpreting Explained.* — Routledge, 2014.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа направлена на развитие у студентов практических навыков устного перевода, расширение словарного запаса, тренировку памяти, устойчивости к стрессу и аналитического мышления. Виды самостоятельной деятельности включают: подготовку глоссариев, тренировку на аудио- и видеоматериалах, анализ переводческих решений, подготовку к устному переводу на заданную тему и участие в симуляциях.

Вопросы:

1. В чем состоят основные отличия между последовательным и синхронным устным переводом?
2. Какие коммуникативные и когнитивные навыки наиболее востребованы у устного переводчика?
3. Что такое декодирование и перекодирование в устном переводе?
4. Какие типичные ошибки совершаются при устном переводе и как их можно избежать?
5. Какие стратегии применимы в ситуации, когда переводчик не расслышал или не понял фрагмент речи?
6. Какова роль предварительной подготовки к переводу на специализированную тематику?
7. Какие культурные различия следует учитывать при устном переводе в международной среде?
8. Какие существуют методы развития краткосрочной памяти и внимания для переводчика?
9. Почему важно использовать устойчивые речевые клише в устном переводе?
10. Что вы считаете наиболее сложным в устном переводе — темп, терминология или стресс-факторы? Обоснуйте.

Практические задания для самостоятельной работы:

1. Составление глоссария. Подготовьте двуязычный тематический глоссарий (не менее 30 терминов) по одной из следующих тем:

- о медицина,
- о юриспруденция,
- о бизнес-переговоры,
- о экология,
- о туризм.

Для каждого термина укажите перевод, транскрипцию и контекст использования (пример фразы).

2. Прослушивание и расшифровка. Найдите видео/аудиофрагмент (3–5 мин) публичной речи на английском языке (TED Talk, интервью, пресс-конференция).

Выполните:

- о расшифровку (транскрипт) текста,
- о дословный перевод,
- о устный перевод по памяти,
- о краткий анализ трудных мест (лексика, синтаксис, скорость).

3. Подготовка мини-презентации. Подготовьте презентацию (2–3 мин) на русском и английском языке на одну из тем:

«Современные технологии в образовании», «Здоровый образ жизни», «Глобальное потепление».

Переведите свою речь устно (а) с русского на английский и (б) обратно.

4. Перевод фрагмента выступления

- Возьмите текст выступления (пример — обращение президента, доклад на конференции) объемом до 250 слов.
- Переведите его в устной форме, с записью аудио или видео.
- Подготовьте краткий письменный комментарий: какие трудности возникли и как вы их преодолели.

5. Тренировка памяти и внимания

- Упражнение: прослушайте отрывок (до 1 мин) и перескажите его содержание в переводе.
- Повторите с увеличением длины текста.
 - Отметьте, на каком этапе начинаются затруднения и почему.

4.5. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

Пример контрольного задания:

Выполните последовательный перевод с прослушиваемого аудиоматериала (3-минутный фрагмент). Устно передайте информацию на целевом языке с максимальной точностью и сохранением стилистических особенностей.

Текст 1 (перевод с английского на русский)

"Globalization has fundamentally changed the way we communicate and conduct business. Interpreters now play a key role in ensuring that people from different cultural backgrounds can work effectively together."

Перевод с русского на английский:

"Глобализация коренным образом изменила способы коммуникации и ведения бизнеса.

Переводчики играют ключевую роль в обеспечении эффективного взаимодействия людей из разных культур."

Текст 2 (перевод с английского на русский)

"The success of an international conference depends largely on the interpreter's ability to quickly process and accurately convey complex ideas."

Перевод с русского на английский:

"Успех международной конференции во многом зависит от способности переводчика быстро обрабатывать и точно передавать сложные идеи."

Текст 3 (перевод с английского на русский)

"In emergency situations, interpreters must remain calm and provide clear, concise translations that can directly impact decision-making and people's safety."

Перевод с русского на английский:

"В экстренных ситуациях переводчик должен сохранять спокойствие и обеспечивать четкий, сжатый перевод, который может напрямую повлиять на принятие решений и безопасность людей."

Текст 4 (перевод с английского на русский)

"Negotiations between companies require not only language skills but also an understanding of the cultural nuances that may influence business outcomes."

Перевод с русского на английский:

"Переговоры между компаниями требуют не только языковых навыков, но и понимания культурных особенностей, которые могут повлиять на результаты сделки."

Текст 5 (перевод с английского на русский)

"Simultaneous interpreters must develop the ability to listen, analyze, and speak almost simultaneously, often under intense time pressure."

Перевод с русского на английский:

"Синхронные переводчики должны развить способность слушать, анализировать и говорить практически одновременно, зачастую в условиях сильного временного давления."

5. Методический блок

5.1. Методика преподавания

Методика преподавания курса основывается на коммуникативно-деятельностном и компетентностном подходах. Основной целью является развитие у студентов профессиональных навыков последовательного и синхронного устного перевода с учетом условий реального общения, жанровой специфики и тематического разнообразия речевых ситуаций.

- **Принцип профессиональной направленности** — ориентирует обучение на формирование навыков, соответствующих профессиональной деятельности переводчика.
- **Принцип системности и поэтапности** — развитие навыков перевода происходит поэтапно: от простых заданий к более сложным (включая импровизацию, стрессоустойчивость и многозадачность).
- **Принцип интерактивности** — активное вовлечение студентов в коммуникативные ситуации через ролевые игры, моделирование реальных переводческих заданий.

- **Принцип рефлексии** — регулярный анализ собственных переводов и ошибок для развития метапереводческой компетенции.
- **Принцип межкультурной осведомлённости** — развитие способности учитывать культурные различия при интерпретации устной речи.

Формы и методы обучения

- **Лекционные занятия** направлены на теоретическое осмысление принципов устного перевода, видов устного перевода, психолингвистических особенностей, этики переводчика, особенностей восприятия и воспроизведения иноязычной речи.
- **Практические занятия** включают:
 - о упражнения на развитие памяти, концентрации и внимания;
 - о прослушивание и перевод аудиоматериалов с различной тематикой;
 - о моделирование ситуаций последовательного и синхронного перевода;
 - о групповую и индивидуальную работу над переводами;
 - о анализ и обсуждение переводов (с комментариями преподавателя и студентов);
 - о упражнения на развитие спонтанной речи и стрессоустойчивости.

Технические и методические средства

- Использование аудио- и видеоматериалов, в том числе оригинальных речей, интервью, конференций и теледебатов.
- Применение систем для симуляции синхронного перевода (кабины, гарнитуры, программное обеспечение).
- Интерактивные платформы (Zoom, Google Meet, VoiceThread и др.) для дистанционного перевода и ролевых игр.
- Электронные словари и базы данных устных выступлений.
- Методические пособия по технике устного перевода и тренировки памяти.

Оценивание знаний и умений

Оценивание проводится на основе:

- текущего контроля (участие в занятиях, домашние задания, активность при обсуждениях);
- промежуточных контрольных заданий (перевод с аудиозаписей, симуляции реальных переводческих ситуаций);
- итогового экзамена, который состоит из теоретического блока и практической части (последовательный и синхронный перевод).

Индивидуализация обучения

Для студентов с разным уровнем подготовки предусматривается:

- варьирование сложности текстов;
- подбор заданий с учетом профессиональных интересов;
- возможность выбора тематик для итоговых переводов.

Развитие навыков самоконтроля и самообучения

Студенты обучаются:

- ведению дневников переводчика;
- самооценке переводов по чек-листам;
- использованию программ для записи и анализа своей речи;
- планированию самостоятельной тренировки навыков памяти, реакции и быстроты речи.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. В чем основные отличия последовательного и синхронного перевода?
2. Какие существуют основные приемы сокращенной записи?
3. Какие трудности возникают при устном переводе с английского языка на русский и наоборот?
4. Как учитывать культурные различия в процессе устного перевода?

Методические рекомендации для студентов:

1. Регулярно тренируйте память и слуховое восприятие.
2. Выполняйте упражнения на сокращенную запись и воспроизведение.
3. Ежедневно работайте с аудиоматериалами на изучаемом иностранном языке.
4. Активно участвуйте в ролевых играх и моделировании переводческих ситуаций.